



УДК 341.6

ПОРЯДОК ПРИЗНАНИЯ И ИСПОЛНЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ АРБИТРАЖНЫХ РЕШЕНИЙ В УКРАИНЕ

Станислав ТЕПЛЮК,

аспирант

Института государства и права имени В.М. Корецкого
Национальной академии наук Украины

Аннотация

Статья определяет источники правового регулирования признания и предоставления разрешения на принудительные исполнение иностранных арбитражных решений в Украине, описывает его порядок, а также анализирует отдельные проблемы, возникающие при признании иностранных арбитражных решений в Украине. Сделан вывод о том, что внутреннее законодательство Украины содержит противоречивые нормы о языке, на который должны быть переведены документы, прилагаемые к ходатайству о признании и предоставлении разрешения на исполнение иностранного арбитражного решения. Во избежание проблем, которые могут возникнуть в связи с этим, рекомендуется переводить документы на украинский язык.

Ключевые слова: признание и приведение в исполнение иностранных арбитражных решений, Нью-Йоркская конвенция, Киевское соглашение, Гражданский процессуальный кодекс Украины.

THE ORDER OF RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS IN UKRAINE

S. Tepluk,

V.M. Koretsky Institute of State and Law of the National Academy of Sciences of Ukraine

Summary

The Paper determines the sources of legal regulation of the recognition and granting the permission for enforcement of foreign arbitral awards in Ukraine, describes the order of recognition and analyses some problems arising in the course of the recognition of the foreign arbitral award in Ukraine. It has been concluded that the internal legislation of Ukraine contains controversial rules as to the language into which the documents attached to the application for recognition and granting of the permission for the enforcement of the foreign arbitral award have to be translated. To avoid the problems that may arise in connection with this situation the documents are recommended to be translated into Ukrainian.

Key words: recognition and enforcement of foreign arbitral awards, New York Convention, Kyiv Agreement, Civil Procedure Code of Ukraine.

Постановка проблемы. Международный коммерческий арбитраж является популярным способом разрешения споров, возникающих из международных коммерческих контрактов. При этом многие решения международных коммерческих арбитражей выполняются проигравшей стороной добровольно. Однако нередкими являются случаи, когда последняя не выполняет решение, поэтому возникает необходимость в его принудительном исполнении. Принудительное исполнение, как правило, требует признания иностранного арбитражного решения (хотя существуют страны, в которых эта процедура не требуется) [1, с. 625].

Актуальность темы исследования. Признание и приведение в исполнение иностранных арбитражных решений было предметом исследования А.Д. Крупчана, В.И. Кысиля, М.М. Мальского, Ю.В. Черняк и других украинских

ученых. Вместе с тем многие проблемы, которые возникают в связи с признанием и приведением иностранных арбитражных решений на территории Украины, остались нерешенными и требуют изучения.

Целью статьи является определение источников правового регулирования признания и приведение в исполнение иностранных арбитражных решений в Украине, его порядка, а также анализ отдельных проблем, возникающих при признании иностранных арбитражных решений в Украине.

Изложение основного материала исследования. В общих чертах признание арбитражного решения заключается в том, что сторона, выигравшая дело, обращается к компетентному органу страны, в которой она намерена исполнить решение (обычно таким органом является суд определенного государства) с тем, чтобы он признал решение обяза-

вающим проигравшую сторону [2, с. 5]. Таким образом, признание арбитражного решения придает ему законную силу [3, с. 107].

В принципе, некоторые арбитражные решения нуждаются только в признании, поскольку не требуют от проигравшей стороны выполнения определенных действий (например, решение о признании определенных прав). Признание как таковое используют как барьер против попыток инициировать другие процессы по вопросам, которые уже решены международным коммерческим арбитражем [3, с. 107].

Решения, требующие совершения определенных действий (например, возмещения убытков), конечно, нуждаются не только в признании, но и в исполнении, то есть «реализации с помощью доступных правовых рычагов» [3, с. 107]. Таким образом, если признание иностранного арбитражного реше-



ния является «шитом», то его исполнение считается «мечом» [3, с. 107].

В Украине признание и исполнение иностранных арбитражных решений регулируется международными договорами, а также нормами внутреннего законодательства Украины.

К международным договорам, применяемым в Украине, в качестве регуляторов признания и исполнения иностранных арбитражных решений, относятся Конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, заключенная в Нью-Йорке 10 июня 1958 (далее – Нью-Йоркская конвенция) [4], Соглашение о порядке разрешения споров, связанных с осуществлением хозяйственной деятельности, заключенное 20 марта 1992 в Киеве (далее – Киевское соглашение) [5]. Кроме того, к ним можно отнести некоторые двусторонние договоры о правовой помощи. Например, п. «с» ст. 52 Договора между Украиной и Чешской Республикой о правовой помощи по гражданским делам предусматривает, что Украина и Чехия обязуются признавать и исполнять на своей территории решения арбитражных (третейских) судов Украины, решения арбитражных судов Чешской Республики [6].

На уровне внутреннего законодательства эти вопросы регулируются разделом VIII Закона Украины «О международном коммерческом арбитраже» от 24 февраля 1994 года № 4002 (далее – Закон «О МКА») [7] и разделом VIII Гражданского процессуального кодекса Украины от 18 марта 2004 г. № 1618 (далее – ГПК Украины) [8]. Кроме того, Закон Украины «О международном частном праве» от 23 июня 2005 года № 2709 [9] также содержит нормы, направленные на регулирование признания и исполнения иностранных арбитражных решений (которым, в частности, являются нормы ст. ст. 81, 82), однако по своей правовой природе они являются бланкетными и отсылают к «законам Украины».

Кроме того, следует обратить внимание на то, что украинские суды, признавая иностранные арбитражные решения, руководствуются документами Верховного Суда Украины (далее – ВСУ) и Высшего специализированного суда Украины по рассмотрению гражданских и уголовных дел (далее – ВССУ). В частности, речь идет о Постановлении ВСУ от 24 декабря 1999 года № 12 «О прак-

тике рассмотрения судами ходатайств о признании и исполнении решений иностранных судов и арбитражей и об отмене решений, вынесенных в порядке международного коммерческого арбитража на территории Украины» [10] и об информационном письме ВССУ «О практике рассмотрения судами дел об оспаривании решений Международного коммерческого арбитражного суда Украины при Торгово-промышленной палате Украины и о признании и исполнении решений международных и иностранных арбитражей» [11].

Хотя в современном праве Украины постановления Пленума ВСУ и тем более информационные письма ВССУ не имеют нормативного характера, тем не менее, суды, как правило, пользуются ими во рассмотрении споров и вынесения решений. Кроме того, суды Украины, признавая иностранные арбитражные решения, руководствуются правовыми заключениями ВСУ. Их правовая природа определяется ст. 360-7 ГПК Украины, которая в частности устанавливает обязательность правовых заключений ВСУ по применению нормы права для всех субъектов властных полномочий, применяющих в своей деятельности нормативно-правовой акт, содержащий соответствующую норму права. Кроме того, в силу этой статьи заключение о применении норм права, изложенное в постановлении ВСУ, должно учитываться другими судами общей юрисдикции при применении таких норм права. Суд вправе отступить от правовой позиции, изложенной в заключении ВСУ, с одновременным приведением соответствующих мотивов.

Стоит отметить, что упомянутые выше заключения ВСУ содержатся в постановлениях, принятых по результатам рассмотрения дел по основаниям: 1) неодинакового применения судом (судами) кассационной инстанции одних и тех же норм материального права, повлекшего принятие разных по содержанию судебных решений к похожим правоотношениям; 2) неодинакового применения судом кассационной инстанции одних и тех же норм процессуального права.

В контексте признания и исполнения иностранных арбитражных решений важным является Правовое заключение ВСУ по делу о предоставлении разрешения на принудительное исполнение решения Международного арбитражного

центра Федеральной палаты экономики Австрии о взыскании долга от 25 апреля 2014 [12].

В общем виде порядок признания иностранных арбитражных решений в Украине выглядит следующим образом. Сторона, намеренная признать иностранное арбитражное решение, подает в суд по месту жительства (пребывания) или местонахождения должника (если такого места нет или оно неизвестно – в суд по месту нахождения имущества должника) ходатайство о предоставлении разрешения на принудительное исполнение иностранного арбитражного решения. В силу ч. 2 ст. 35 ЗУ «О МКА» к ходатайству прилагается оригинал должным образом удостоверенного арбитражного решения или должным образом заверенную копию такового, а также оригинал арбитражного соглашения или его должным образом заверенную копию.

Статья 394 ГПК Украины предусматривает необходимость подачи дополнительных документов в определенных случаях. Так, если сторона, против которой вынесено решение, не принимала участия в арбитражном разбирательстве, то необходимо также предоставить документ о том, что она была должным образом уведомлена о времени и месте рассмотрения дела. При этом ГПК Украины не конкретизирует, какой именно документ может об этом свидетельствовать. В этом контексте интересна позиция украинских судов. Так, например, Коллегия судей судебной палаты по гражданским делам ВССУ в постановлении от 13 мая 2015 отмечает, что «вызов в судебное заседание может подтверждаться оригиналом или заверенной копией документа, с помощью которого должен был осуществляться вызов в соответствии с международным договором или законодательством государства, где рассматривалось дело» [13].

Кроме того, если арбитражное решение уже выполнялось ранее частично, необходимо приложить документ, который бы подтверждал это. Если ходатайство подается представителем, прилагается также документ, удостоверяющий полномочия представителя.

Необходимо также обратить внимание на определенную коллизию в нормах законодательства Украины относительно языка, на который должны быть переведены соответствующие документы. Так, ч. 2 ст. 35 ЗУ «О МКА» отмечает,



что «если арбитражное решение или соглашение изложены на иностранном языке, сторона должна представить должным образом заверенный перевод этих документов на украинский или русский язык». Вместе с тем п. 6 ч. 2 ст. 394 ГПК Украины устанавливает, что к ходатайству прилагается заверенный в соответствии с законодательством перевод документов на украинский язык или язык, предусмотренный международными договорами Украины.

Как отмечалось выше, международными договорами, регулируемыми признание и исполнение иностранных арбитражных решений в Украине, являются Нью-Йоркская конвенция и Киевское соглашение. Часть 2 ст. IV Нью-Йоркской конвенции устанавливает, что, если язык арбитражного решения или арбитражного соглашения отличается от официального языка страны, где испрашивается признание и приведение в исполнение такого решения, сторона, ходатайствующая о признании и приведении в исполнение решения, предоставляет перевод таких решений на этот язык.

То есть, согласно Нью-Йоркской конвенции, если сторона намерена признать и выполнить решение в Украине, документы должны быть переведены на украинский язык.

Вместе с тем необходимо помнить, что ст. VII Нью-Йоркской конвенции, определяющая порядок разрешения коллизий между ней и другими международными договорами о признании и исполнении арбитражных решений, заключенных договаривающимися государствами, а также между ней и законами страны, где испрашивается признание и исполнение, устанавливает приоритет других международных договоров по сравнению с ее собственными положениями. Кроме того, ст. VII Нью-Йоркской конвенции устанавливает, что ее положения не лишают заинтересованную сторону воспользоваться арбитражным решением в том порядке и в тех пределах, которые допускаются законом той страны, где испрашивается признание.

В связи с этим отметим, что Киевское соглашение не указывает, на каком языке должны подаваться документы для признания и исполнения арбитражного решения. Что касается законов Украины, то как было показано выше, они содержат противоречивые положения. При этом правила разрешения коллизий между

законами Украины в законодательстве не определены. Если использовать доктринальные подходы к решению таких противоречий, можно сделать разные выводы в зависимости от используемого принципа. Так, например, если руководствоваться принципом приоритета общей нормы над специальной, можно сделать вывод, что применению подлежат нормы ЗУ «О МКА», поскольку они являются специальными, а нормы ГПК Украины – общими. Следовательно, прилагаемые к ходатайству о признании иностранного арбитражного решения могут быть переведены как на украинский, так и на русский язык.

Однако если руководствоваться тем принципом, что приоритетной является норма, принятая позже, преимущество будут иметь нормы ГПК Украины. При таком подходе все прилагаемые к ходатайству должны быть переведены на украинский язык.

В связи с тем, что законодательство Украины содержит противоречивые нормы о возможности перевода документов, прилагаемых к ходатайству о признании и исполнении иностранного арбитражного решения, на русский язык, и неизвестно каким образом данная коллизия будет решена судом, рассматривающим вопрос о признании решения, на наш взгляд, целесообразнее переводить документы на украинский язык.

По общему правилу, установленному ст. 391 ГПК Украины, иностранное арбитражное решение может быть предъявлено к принудительному исполнению в течение трех лет со дня вступления в законную силу. Если решение предусматривает взыскание периодических платежей, оно может быть представлено к принудительному исполнению в течение всего срока проведения взыскания, при этом, однако, сторона вправе требовать погашения задолженности только за последние три года. По результатам рассмотрения ходатайства суд может вынести решение о предоставлении разрешения на принудительное исполнение иностранного арбитражного решения или об отказе в удовлетворении такого ходатайства.

Выводы. Подытоживая, отметим, что вопрос признания и предоставления разрешений на исполнение иностранных арбитражных решений в Украине регулируется Нью-Йоркской конвенцией, Киевским соглашением, отдельными

двусторонними договорами о правовой помощи, ЗУ «О МКА», ГПК Украины. Важными также являются разъяснительные документы ВСУ и ВССУ, которые хотя и не являются обязательными, но широко применяются в судебной практике признания иностранных арбитражных решений и предоставления разрешения на их принудительное исполнение.

Внутреннее законодательство Украины содержит противоречивые нормы о языке, на который должны быть переведены документы, прилагаемые к ходатайству о признании и предоставлении разрешения на исполнение иностранного арбитражного решения.

Список использованной литературы:

1. Довгерт А.С., Кисіль В.І., Притика Ю.Д. Міжнародне приватне право: підручник / А.С. Довгерт, В.І. Кисіль, Ю.Д. Притика. – К. : Алерта, 2014. – 656 с.
2. Ihab Amro. Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards in Theory and in Practice: A Comparative Study in Common Law and Civil Law Countries. – Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2014. – 197 p.
3. Tecle Hagos Bahta. Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards in Civil and Commercial Matters in Ethiopia//MizanLawReview.–2011.–Vol.5.–Nr. 1. – P. 105.
4. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.uncitral.org/pdf/english/texts/arbitration/NY-conv/New-York-Convention-E.pdf>.
5. Соглашение о порядке разрешения споров, связанных с осуществлением хозяйственной деятельности [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/997_076.
6. Договір між Україною та Чеською Республікою про правову допомогу у цивільних справах, підписаний 28 травня 2001 року [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/203_018.
7. Закон України «Про міжнародний комерційний арбітраж» від 24 лютого 1994 року № 4002 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://zakon0.rada.gov.ua/laws/show/4002-12>.
8. Цивільний процесуальний кодекс України від 18 березня 2004 № 1618 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/1618-15>.